

Porquie lâi onna bâra aô chiffre sat : (patois classique)

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **75 (1948)**

Heft 8

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-226562>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



L'histoire de la barre du chiffre sept !

Notre ami « Fridolin » (alias Heer-Dutoit) a eu l'heureuse idée de soumettre un texte français de sa plume narrant l'histoire typiquement de « Chez-nous » relatant les origines de la « barre du chiffre sept » au Fredon S. de Siebenthaler, de Rougemont, et à un autre de ses amis, érudit patoisan, qui veut conserver l'anonymat.

Tous deux nous ont fait tenir la traduction de ce texte, l'un en patois classique et l'autre en patois du Pays d'En-Haut.

Nous croyons faire plaisir à nos lecteurs en publiant ces textes savoureux en regard l'un de l'autre.

Pour ceux enfin qui ne sauraient en apprécier la malice dans notre vieux langage vaudois, nous publions également, à leur suite, le texte français de Fridolin.

* * *

Porquie lâi a onna bâra aô chiffre sat

(Patois classique)

Stasse l'a étâ trovâye pè on vilhio tsachâo dâo payî dâi montagne, que l'a redete à n'on dzûdzo, que mè l'a subblâye l'autr'hî, et que vo vu la contâ assebin.

Accutâde !

Lâi avâi on yâdzo pè lé montagne doû tsamp que se totsivant. Yon l'étâi à on certain Mounâ que demorâve dein on payî prâo liein de la part dâo dzoran. L'autro, lo propriétéro étâi on coo qu'on lâi desâi Mounatset et que son ottô l'étâi à omète duve z'hâore de cllique à Mounâ, de l'autro côté de la montagne, et à bise.

S'amâvant bin clliâo doû, Mounâ et Mounatset. Jamé Mounâ n'arâi tyâ son caïon, sein einvoyî pè la pousa à Mounatset on par d'atriâu. Et Mounatset, quand l'étâi son tor fasâi preseint dâo gotroset à Mounâ.

Lè z'affère allâvant gaillâ bin, quand vaitcè qu'on dzor, Mounâ que l'étâi zu vère son prâ, s'apégâi que lo vesin de bise l'avâi séyî dâotrâi z'eindain su son tsamp à lî, Mounâ. Justameint, Mounatset arrevâve, et lâi baille l'esplicachon que l'avâi oa volet (domestique) dâo canton de Berne que n'avâi pas yu lè bouenne (bornes). Et que s'étâi trompâ. Tot cein pâo arrevâ, dite-vâi ? Mounâ l'a bourmâ et l'affère l'è restâye dinse po sti an, et pu l'è bon.

Mâ l'an d'apri, mîmo commerce. Mounatset l'avâi remé séyî on par d'eindain su lo prâ à Mounâ. Sti coup, Mounâ fâ dinse à Mounatset :

— Dis vâi, vesin de bise, no voliein tî lè doû, reliâire lè dhî coumandemeint. Vao-to ?

— Mâ bin su, vesin dâo dzoran, lè z'âi adi dein ma fatta (poche). On vâo ein liâire tsacon ion à tor.

Et Mounatset tré son papâi, liâi lo premi, Mounâ lo segon, Mounatset lo trâisiémo. Et dinse tant qu'âo satiémo que sé dit : « *Tu ne déroberas point* ». L'étâi à Mounatset à lo liâire. Mâ stisse fâ vère à Mounâ que, su clli coumandemeint, l'avâi fé on gros chiffre *sat* (7), que l'avâi on mâitet onna pucheinta bâra que coumeincîve à Tu et que l'allâve tant qu'à *point*.

— Stisse, que fâ Mounatset, la bâra dâo *sat* l'a raccliâ.

* * *

Et l'è du cein, à cein que preteind lo vilhio tsachâo, que lo chiffre *sat* l'a onna bâra âo mâitet.



L'ami Givel, patron des

3 Tonneaux

est toujours sur les dents pour recevoir de sorte ses amis et clients. Il leur fait préparer ses plus rapicolantes spécialités et leur sert les vins de nos meilleurs coteaux.

Au Gd St-Jean, en haut, à Lausanne